

Abstrakt

Hlavním cílem této práce je postihnout lexikální a slovtvorné rozdíly v překladu Nového zákona Johnem Purveyem (druhá verze Wycliffovské Bible, 1388) a překladateli Remešsko-Douayské Bible (1582), přičemž v úvahu jsou brány jen ty rozdíly, u nichž existují věcné důvody, že byly zapříčiněny objektivní jazykovou změnou. Z tohoto důvodu vlastní analýze předcházejí dvě kapitoly, které vymezují překladatelské, tj. subjektivní postupy jejích autorů a popisují objektivní změny, které se v anglickém lexikonu odehrály za dobu, která tyto dvě Bible rozděluje. Srovnání Wycliffovské a Remešsko-Douayské Bible, které je zároveň příspěvkem ke slovtvornému a lexikálně-sémantickému vývoji od čtrnáctého do šestnáctého století, je založeno na rozboru čtyř novozákonních knih, a to Evangelium podle Marka, Skutky apoštolské, Druhý list Korintským a Zjevení Janovo.

Práce dále postihuje postoj překladatelů ke společnému latinskému zdroji, Vulgátě, avšak zcela ponechává stranou okolnosti náboženské polemiky a její vliv na motivaci a strategii překladatelů. Výsledkem práce je take zhodnocení obou překladů jako jistých mezníků historického vývoje jazyka.